

Министерство образования и науки Украины
Национальное агентство аккредитации Украины
Национальная металлургическая академия Украины /НМетАУ/
Технический университет - Варна
Государственный институт подготовки и переподготовки кадров промышленности /ТИПОпром/

Ministry of Education and Sciences of Ukraine
National Accreditation Agency of Ukraine
National Metallurgical Academy of Ukraine /NMetAU/
Technical University - Varna
State Institute of the Industry Personnel Training and Retraining /SIIPTR/

IX Международная конференция
**«Стратегия качества
в промышленности и образовании»**
31 мая - 7 июня 2013 г., Варна, Болгария

МАТЕРИАЛЫ
в 3-х томах
ТОМ III

IX International Conference
«Strategy of Quality in Industry and Education»
May 31 - June 7 2013, Varna, Bulgaria

PROCEEDINGS
VOLUME III

Международный научный журнал Acta Universitatis Pontica Euxinus
Специальный выпуск
International Scientific Journal Acta Universitatis Pontica Euxinus
Special number

Дніпропетровськ
Варна
2013

УДК 04
ББК 32.152
М 34

**Одобрено Ученым советом технического университета - Варна
и редакционным советом международного научного журнала
Acta Universitatis Pontica Euxinus**

Составители: Т.С. Хохлова, В.А. Хохлов, Ю.А. Ступак

Сборник материалов IX Международной конференции «Стратегия качества в промышленности и образовании» (31 мая - 7 июня 2013 г., Варна, Болгария) **издан в трех томах**. Третий том сборника содержит 255 докладов (тезисы), поступившие в оргкомитет и принятые к опубликованию.

В соответствии с соглашением между ГИПОпром и Техническим университетом г. Варна сборник публикуется как специальный выпуск международного научного журнала Acta Universitatis Pontica Euxinus.

Proceeding of IX International conference «Strategy of quality in industry and education» (May 31 – June 7, 2013, Varna, Bulgaria) is **issued in three volumes**. The third volume included 255 reports (theses) arrived in organizing committee and accepted to publication.

According to the agreement between State Institute of Industry Personal Training and Retraining and Technical university – Varna it is published as the special number of International Scientific Journal Acta Universitatis Pontica Euxinus.

**Верстка сборника осуществлена с готовых оригиналов,
предоставленных авторами в электронном виде.**

**Тексты докладов /тезисов/ и их названия в содержании опубликованы
на языке оригинала, в редакции, согласованной с авторами.**

**Ответственность за содержание докладов и качество иллюстраций
несут авторы докладов.**

ISBN 978-966-2637-18-2
ISBN 978-966-2637-22-9 (Т. 3)

© ДІПОпром, 2013
© ТУ-Варна, 2013
© Хохлова Т.С., Хохлов В.О.,
Ступак Ю.О., упорядкування, 2013

Лобас В.М., Сфорнес Л.С., Дорохова О.Т., Слабкий Г.О., Оборнес О.Л., Петренко С.Ф., Попов С.В., Попова М.В., Адоньєва Н.М. Методичне забезпечення позааудиторної самостійної роботи студентів як чинник підвищення якості управління навчальним процесом	355
Макарова О.Ю. Технологии воспитания в вузе как сложное системное образование	358
Малик Л.Е. Дисциплины заплано-техничного цикла як засіб формування культури праці студентів технічних коледжів	361
Міхлайевич Н.В., Панфілова С.Г., Суворова С.В. Навчання майбутніх інженерів-будівельників за дистанційною формою	364
Мироняк-Паченко В.О. Особливості проектної діяльності майбутніх інженерів в освітньому середовищі технічного коледжу	366
Меторния Л.В. Основные компоненты структуры личности специалиста в современных условиях рынка труда	369
Науменко Н.В. Взаємодія методів природничих і гуманітарних наук у дослідженні реклами харчових продуктів	372
Нечитайло И.С. Модернизации образования и учебных программ: социологический подход	375
Паламарчук С.П. Важливість підготовки кваліфікованих спеціалістів з еколого-експертної діяльності (на прикладі написання курсової роботи з дисципліни «Екологічна експертиза»)	377
Паламарчук С.П. Використання засобів інтерактивних технологій на лекційних заняттях у вищій медсестринській освіті Австрії	380
Пархоменко В.В. Загальноосвітній вимір професійної підготовки фахівців в умовах економічної освіти	382
Пасічник Н.С. Моніторингове дослідження якості навчальної діяльності загальноосвітнього навчального закладу	385
Петренко Е.А. Подготовка управленческих кадров в условиях рыночных отношений	387
Полесина О.Г. Використання інноваційних технологій у підготовці державних управлінців	389
Пошко І.А. Роль викладача у дистанційному навчанні	391
Рако Н.Е. Використання автентичних текстів для формування іншомовної професійної комунікативної компетенції студентів	393
Ревякина Е.Г., Сытчиков А.И., Верченко Н.В. К необходимости формирования ценностного отношения к здоровью как инновационной деятельности в высшей школе	396
Рожнова Т.С. Управління технології - засіб оптимізації управління вищим навчальним закладом	400
Саннікова І.О., Хвостікова Т.Б., Ступак О.Б. Профілактика девіантних відхилень в поведінці школярів - актуальна проблема навчально-виховного процесу	402
Сулейманова Е.А. Модель формування інформаційно-аналитической компетенции студентов в вузе	405
Татаренко Л.Л., Хоружая Р.Е., Калининский Д.К. Внедрение проектов в процесс подготовки специалиста-медика в вузе	408
Увалова И.И., Смаилова С.С. Использование индикаторов для оценки качества образования	411
Фадеева Т.О. Інтеграційні процеси у природничо-математичній підготовці дітей дошкільного віку	413

Послання

1. Jacquinot G. Apprivoiser la distance et supprimer l'absence? Ou les défis de la formation à distance. Revue française de pédagogie. N° 102, janvier-février-mars, 1993 pp. 55-67.
2. Audet M., Lepinay S. L'acte d'apprendre : passion ou obligation. A l'ère de nouvelle économie de nouveaux besoin en formation émergente. Revue CEFRIO, 1 (2). Mai. 1999 pp. 43-55.
3. Formation à distance en France [Електронний ресурс].- Режим доступу <http://www.sites.fse.ulaval>. – Заголовок з екрана. 2008р.

ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНИХ ТЕКСТІВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ

Доц., канд. пед. наук Н.В. Рак

*Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
м. Львів, Україна*

В останні роки велика увага приділяється проблемі автентичності в методиці навчання іноземним мовам. В перекладі з англійської “автентичний” означає “звичайний”. Цей термін частіше всього в методичній літературі вживається для характеристики текстів, які опрацьовуються на занятті. Автентичним традиційно прийнято вважати текст, спочатку не передбачений для навчальних цілей.

С.М. Белоусова, Ю.В. Дегтярьова, С.К. Фоломкина, Дж. Хармер, Д. Сеймур та М. Попова дійшли спільного висновку, що навчання як вид мовленнєвої діяльності включає три види або режими читання: ознайомлювальне читання (з метою розуміння основного змісту тексту), вивчаюче читання (з метою повного розуміння тексту), вибіркоче читання (з метою пошуку необхідної інформації) [1; 2; 4; 6; 7]. Кожен з видів вимагає від того, хто опановує іноземну мову – у нашому випадку від курсантів та студентів – окремої стратегії читання, від викладача – розробки набору відповідних вправ. Щоб сформувати навчальний текст для кожного з видів читання необхідно дотримуватися балансу між мовою тексту і мовною компетенцією того, хто навчається.

Проте, незважаючи на виражену тенденцію до професіоналізації викладання іноземної мови у вищому немовному навчальному закладі, його навчання здійснюється фактично окремо від формування професійної компетентності майбутнього фахівця. Як зауважує В. Тенішева, у більшості досліджень професійна іншомовна комунікативна компетенція студента виступає, перш за все, як здатність здійснювати комунікативну мовленнєву поведінку згідно із задачами гіпотетичних ситуацій іншомовного спілкування, у навчанні відтворюється переважно зовнішня, знакова подібність, а не цілісний зміст

професійної діяльності, пов'язаної з використанням іноземної мови. Як наслідок, задача формування у студента вищого немовного навчального закладу такої професійної компетентності, в структуру якої була б органічно інтегрована іношомовна компонента, залишається нерозв'язаною [3].

Зокрема використання автентичних текстів професійного спрямування як основного виду самостійної роботи студентів/курсантів для формування іношомовної професійної комунікативної компетенції студентів засобами іноземної мови, на нашу думку, потребує детальної розробки.

Розглянемо загальні принципи роботи з текстами. Перш за все варто зважати на зміст текстів та їх інформативність, що впливає не лише на опрацювання текстів з викладачем, але й на мотивацію подальшої (самостійної) читацької діяльності курсантів та студентів. Пізнавальна цінність текстів професійного спрямування полягає як у фактичному матеріалі щодо фаху, так і у відомостях з інших галузей знань.

Окрім тематики та змісту в процесі відбору текстів необхідно враховувати їхній обсяг, який становить 1500-2000 друкованих знаків. Методисти У. Герієнто (William Guariento) та Дж. Морлі (John Morley) стверджують, що інколи заради навчальних цілей варто пожертвувати автентичністю текстів [5, 352], однак треба при цьому робити їх максимально наближеними до мовних реалій.

Відомий методист та автор численних підручників Дж. Хармер (Jeremy Harmer) виокремлює принципи, якими потрібно керуватися при опануванні навиків читання і, відповідно, при підготовці навчальних текстів:

- читання – це активний навик;
- тематика тексту має відповідати зацікавленню читача (у нашому випадку – професійним), що вимагає від викладача фокусувати увагу не лише на мовних конструкціях, але й на змісті тексту;
- завдання щодо опрацювання тексту повинні відповідати його тематиці та функції [5, 70-71].

Джерелом ресурсів для формування навчальних текстів є автентичні Веб-сторінки. Варто зазначити, що з позиції викладача чи студента Веб-сторінки поділяються на автентичні (створені для всіх користувачів Інтернету) та спеціальні (створені для їхніх професійних потреб). Автентичні Веб-сторінки – це невичерпне джерело вдосконалення мовних навиків. Впроваджувати автентичні Веб-сторінки у навчальний процес можна з групами, що складаються зі слухачів, рівень володіння англійською мовою яких відповідає рівню «незалежного користувача» B1-B2 загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти.

Об'єктом нашої уваги є Веб-сторінка британської газети «The Guardian», зокрема її розділ «A working life» (трудове життя) [8]. Цей ресурс тематично охоплює навчальну програму англійської мови професійного спрямування різних спеціальностей, що вивчається у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності. Аспекти, які визначають доцільність використання цієї Веб-сторінки у навчальному процесі, а саме для формування навчальних текстів:

- матеріал, що міститься на даній Веб-сторінці відповідає темі навчальної програми (тема «Work: duties and responsibilities» обов'язково розглядається в межах курсу «Іноземна мова професійного спрямування (англійська)» з врахуванням особливостей лексики окремої спеціальності);

- точність у викладі матеріалу (The Guardian – це одне з найавторитетніших англомовних видань та постійно оновлюваний Веб-ресурс, автори сторінки – професійні журналісти);
- новизна інформації (дописи оновлюються при надходженні нових матеріалів – 1-3 рази на місяць, станом на жовтень 2012 р. Веб-сторінка налічує 252 автентичні статті);
- зміст (інформація є цікавою, що мотивує користувача повторно відвідати сайт, статті про незвичні професії або несподівані факти вже добре знаних професій);
- функціональність (сайт працює без перешкод, немає недіючих лінків, дизайн сторінки є зручним і простим для орієнтування).

Гаслом Веб-сторінки є слова: «We lift the curtain on the everyday jobs normal people do» (Ми піднімаємо завісу над щоденною роботою звичайних людей). На прикладі статті «A working life: the emergency call operator» (Трудове життя: диспетчер служби екстреної допомоги) розглянемо детальніше можливості використання цієї Веб-сторінки для розробки навчального тексту. Автор статті – Анна Тімс (Anna Tims), дата публікації – 20 січня 2012 р., обсяг – 9 136 друкованих знаків без пробілів (для формування навчального тексту його доцільно скоротити, але можна також використовувати повністю з групами вищого рівня мовної компетенції). Після тексту статті розміщено короткий підсумок описаної професії під заголовком «Curriculum vitae» (резюме), який включає такі рубрики: Pay (оплата), Hours (графік роботи), Work-life balance (збалансованість трудового життя), Best thing (найкраще), Worst thing (найгірше), Overtime (понаднормовий час).

Веб-сторінка містить рубрику Related (додатково) з посиланнями на інші статті на подібну тематику, що були опубліковані на сайті газети The Guardian. Наприклад, до розглянутої статті є чотири додаткові джерела («No more 999 calls for minor injuries» (Жодних дзвінків на номер 999 щодо дрібних ушкодження) від 20.08.2004, «Crackdown on nuisance 999 calls» (Покарання за зловмисні виклики 999) від 14.12.2007, «Emergency services: trauma on the job» (Служба невідкладної допомоги: травми на робочому місці) від 4.11.2011, «One-fifth of ambulance trusts mis-reported response times» (Одна п'ята парамедиків реагує на хибні виклики) від 14.08.2006). Невід'ємною частиною кожної статті є коментарі читачів, дана стаття має 3 коментарі, до яких можна перейти через лінк «Jump to comments» (перейти до коментарів).

Робота з текстами, які тематично стосуються спеціальності – невід'ємна частина вивчення іноземної мови за професійним спрямуванням. Її результатом є збагачення курсантів та студентів інформацією спеціального характеру, накопичення нового лексичного та граматичного матеріалу. Автентичні Веб-сторінки – це засіб навчання, який відповідає сучасним досягненням методики навчання іноземним мовам. Залучення до навчального процесу автентичних текстів професійного спрямування стимулює курсантів та студентів поглиблювати комунікативні вміння, а також ретельніше вивчати особливості фаху. Використання текстів, розміщених на автентичних Веб-сторінках, дає змогу працювати з неадаптованими текстами, що наближає тих, хто вивчає мову до реальних кому-

нікативних умов, мотивує самостійність у подоланні мовних та смислових труднощів, пробуджує інтерес до оволодіння іноземною мовою. Різні за цільовою постановкою завдання для опрацювання навчальних текстів спрямовують читачів на конкретні цілі: розуміння змісту прочитаного, розвиток усного та писемного мовлення, актуалізацію лексичного і граматичного матеріалу.

Посилання

1. Белоусова С. М. Роль тексту в навчанні читання англійською мовою зі спеціальності «Правознавство» / С. М. Белоусова // Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології. – №2 (12). – Суми, 2011. – С. 349-356.
2. Дегтярьова Ю. В. Методика навчання студентів вищих навчальних закладів читанню англійською мовою для ділового спілкування : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Дегтярьова Юлія Володимирівна. – К., 2006. – 22 с.
3. Тенищева В. Ф. Интегративно-контекстная модель формирования профессиональной компетенции : автореф. дис. на соискание уч. степени д. пед. наук : 13.00.01 "Общая педагогика, история педагогики и образования" / В. Ф. Тенищева. – М., 2008. – 44 с.
4. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина. – Москва: Высшая школа, 1987. – 207 с.
5. Guariento W., Morley J. Text and task authenticity in the EFL classroom / William Guariento, John Morley // *ELT Journal*. – Volume 55/4 October. – Oxford University Press, 2001. – P. 347-353.
6. Harmer J. How to teach English. An introduction to the practice of English language teaching / Jeremy Harmer. – Longman, 2001. – 198 p.
7. Seymour D. 700 Classroom Activities / David Seymour, Maria Popova. – Macmillan, 2005. – 156 p.
8. Tims A. A working life: the emergency call operator / Anna Tims // *The Guardian*. – 20.01.2012. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.guardian.co.uk/money/2012/jan/20/emergency-call-operator-999>

К НЕОБХОДИМОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К ЗДОРОВЬЮ КАК ИННОВАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Канд. биол. наук Е.Г. Ревякина, доц., канд. ист. наук А.П. Сытников, доц., канд. биол. наук Н.В. Верченко

Университет менеджмента образования, г. Киев, Украина

Известно, что в процессе развития личности будущего специалиста особую роль играет начальный этап обучения в вузе. Сложность его заключается в том, что у студента происходит перестройка всей системы ценностно-познавательных ориентаций личности и формируются определенные типы и формы межличностных связей и отношений. Чем эффективнее пройдет адаптация студентов к вузовскому обучению, тем выше будет психологический комфорт, учебная мотивация, направленность и характер учебной деятельности на старших курсах.

Филиппова И.А. Роль качественного образования в развитии экономики	415
Фрицок В.А. Структура креативности как чинника професійного саморозвитку особистості майбутнього вчителя	418
Хомерики Е.А. Модернізація освіти: процес удосконалення чи колибательное движение?	421
Хоружая Р.Е., Калиновский Д.К. Организация практического занятия на клинической кафедре в высшей медицинской школе	424
Черушева Г.Б. Мотивація учіння як регулятивний фактор професійної підготовки економістів	427
Шевченко, Ю.М. Дубяга С.М. Вдосконалення професійної підготовки майбутніх фахівців початкової школи на засадах єдності краси та доцільності	429
Шуневич Б.І., Довбуш О.Р., Гаврилук А.І. Шляхи популяризації дистанційного навчання в Україні	432
Яценко Т.М. Компетентісно-орієнтовані технології у навчанні фізики	434

СЕКЦИЯ 3: ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ОБРАЗОВАНИИ

SECTION 3: INFORMATION TECHNOLOGIES IN INDUSTRY AND EDUCATION

Андруховський А.Б. Особливості використання хмарних технологій в сучасних системах дистанційного навчання	438
Барабрук В.М., Барбарук Л.В. Використання технологій багатомірних баз даних при проектуванні складних інформаційних систем	440
Бессонов А.А., Руденко С.О. Многокритериальная оптимизация искусственных нейронных сетей прямого распространения	443
Брескіна Л.В., Шувалова О.І., Варбанець С.В. Організація науково-методичної роботи студентів педагогічного внз засобами соціальних сервісів	446
Валеев Р.А. Опыт разработки и применения на доклинических занятиях электронно-учебных модулей	448
Гаврилук А.І. До проблеми навчання професійної іноземної мови за допомогою сучасних ІКТ	451
Грiшин І.Ю. Аналіз статистичних вимірювальних інформаційних систем як об'єктів керування	453
Гуль Ю.П., Моргул М.П. Современное состояние и перспективы развития систем управления технологическими процессами термической обработки	457
Гулько І.В., Добранюк Ю.В. Оцінка напружено-деформованого стану заготовок при холодному вальцюванні	459
Доній О.М. Термошумовий вимірювач температури для системи управління якістю ливарних розплавів на основі термічного аналізу	463
Дробіт І.М. Впровадження автентичних веб-ресурсів у навчальний процес підготовки перекладачів	465
Есаулов С.М., Бабичева О.Ф. Программирование приложений для технических дисциплин в системах дистанционного обучения	468

гу розв'язувати такі завдання навчального процесу: активізації навчальної діяльності студента, реалізації індивідуального навчання, економії навчального часу, контрольованості результатів, створення умов для практичного застосування знань і навичок [2]. Інформаційні технології допомагають ефективно реалізовувати такі дидактичні принципи лінгвістичної освіти, як науковість, доступність, наочність, автономність [1].

Автентичні веб-ресурси – це інформаційні ресурси іноземною мовою доступні в мережі World Wide Web (Всесвітня павутина). Вони надають унікальну можливість тим, хто вивчає іноземну мову, користуватися неадаптованим мовним матеріалом (текстами та аудіо- і відеоматеріалами), спілкуватися з носіями мови, тобто створюють унікальне інформаційне мовне середовище, максимально наближене до реального. Використовуючи інформаційні ресурси мережі INTERNET, інтегруючи їх у навчальний процес ВНЗ, можна ефективніше розв'язувати цілу низку дидактичних завдань: формувати вміння й навички читання, використовуючи безпосередньо автентичні матеріали різного рівня складності; вдосконалювати вміння аудіювання на автентичних звукових текстах, як під керівництвом викладача, так і самостійно; вдосконалювати вміння письма; поповнювати словниковий запас лексикою сучасної іноземної мови; знайомитися з лінгвокраїнознавчою та соціокультурною інформацією; формувати стійку мотивацію іншомовної діяльності.

Аспекти, які допомагають оцінити відповідність веб-ресурсу за консультантами з дистанційного та on-line навчання у вищій школі Гевін Дадні (Gavin Dudeney) і Нікі Хокбі (Nicky Hockby): точність у викладі матеріалу, новизна інформації, зміст та функціональність [3].

На нашу думку, прикладом ефективного використання ІКТ у підготовці перекладачів може стати робота зі сайтом <http://www.ted.com>, який повністю відповідає вищенаведеним критеріям, а також пропонує нові можливості для навчання (одночасно вивчення мови і робота у професійному середовищі).

TED – це неприбуткова організація, гаслом якої є «поширення важливих ідей» (ideas worth spreading). Вона розпочала свою діяльність 1984 року як міждисциплінарна конференція, метою якої було об'єднати спеціалістів з трьох різних сфер (технологія – technology, розваги – entertainment, дизайн – design), від цього й походить аббревіатура TED. Щорічно відбувається дві міжнародні TED конференції, офіційною мовою яких є англійська. Ці конференції об'єднують доповідачів зі всього світу, які доносять свої ідеї упродовж промови, що триває не більше 18 хвилин. У рамках конференцій є окремі проекти, серед яких інтерв'ю, конкурси, програми, а також проект відкритого перекладу (TED Open Translation Project). Промови доступні безкоштовно для світової громади за адресою веб-ресурсу англійською мовою, вони також супроводжуються перекладом у формі субтитрів та інтерактивних стенограм (interactive transcripts). Станом на березень 2013 року веб-ресурс налічує 1389 промову. Кожного тижня архів промов поновлюється, а отже поновлюється й база перекладів.

Пошук інформації відбувається за тематичними тегами, які згруповані в алфавітному порядку. Всього сайт містить 301 тег. Можна також вести пошук

за ключовими словами або за рубриками: Talks (доповіді), TED Conferences (конференції), TED Conversations (дискусії), Speakers (доповідачі), TEDx Events (події), TED Community (спільнота), TED Blog (блоги), Playlists (списки відтворення), TED Prize (нагороди), TED-Ed (оголошення), TED Initiatives (ініціативи), TED Fellows (дійсні члени), та Translations (переклади). Усі матеріали можна безкоштовно завантажувати, а також поширювати через електронні засоби комунікації, соціальні мережі. Веб-ресурс було створено у квітні 2007 року. Аудиторія ресурсу налічує мільйони користувачів по всьому світі. Згідно з даними сайту станом на листопад 2012 року сумарний перегляд промов TED становить більше мільярда.

На цей час у роботі проекту залучено 8688 перекладачів, які перекладають на 97 мов світу, в тому числі й на українську. На сьогодні здійснено 516 перекладів на українську мову. Адміністрація веб-ресурсу регулярно оновлює інформацію про опубліковані переклади і ті, які перебувають у процесі підготовки до публікації. Вимоги до професійного рівня перекладачів розміщено на сторінці під рубрикою «як стати перекладачем TED» (Becoming a TED translator). Варто зазначити, що менеджери проекту відкритого перекладу не ставлять конкретних вимог щодо професійної кваліфікації перекладача (тобто наявності диплому чи сертифікату), однак обумовлюють, що перекладач повинен вільно володіти двома мовами (мовою оригіналу, тобто англійською, і мовою перекладу, у нашому випадку – українською). Перед перекладачем ставлять завдання якомога ретельніше передавати не лише зміст промови, але і стиль мовлення доповідача. На переклад промови надається місяць часу. Часткові переклади не розглядаються, приймаються лише повні переклади. Для забезпечення якісного перекладу однією з вимог ресурсу є рецензування. Перекладачі можуть працювати спільно в парі або ж другий перекладач рецензує роботу свого колеги. Будь-які правки рецензента вносяться зі згоди перекладача.

Таким чином ми маємо справу з віртуальним середовищем, яке щонайкраще відображає роботу перекладача: підготовку перекладу, рецензування, публікацію, обговорення колегами і реакцію аудиторії. З матеріалами веб-ресурсу можна працювати двома способами: використовувати матеріали для аудиторної роботи (автентичний мовний матеріал і переклад), а також стимулювати студентів для самостійної роботи. Важливо, що успішність виконання завдання впливає не лише на оцінку знань викладачем, але й на перші кроки в професійному визнанні.

Використовуючи цей веб-ресурс, викладач виступає не в ролі розповсюджувача інформації (як це традиційно прийнято під час лекцій чи семінарських занять), а в ролі консультанта, порадника, іноді навіть колеги студента (якщо сам перекладає для цього веб-ресурсу). Це сприяє мотивації до навчання: студенти активно беруть участь у процесі навчання, привчаються мислити та працювати самостійно, аргументувати свою точку зору, моделювати реальні професійні ситуації. Зважаючи на зміст та інформативність, наявність фактичного матеріалу з різних галузей знань, що впливає на мотивацію подальшої (самостійної) діяльності студентів, доступність та популярність, можна реко-

мендувати використання цього веб-ресурсу для підготовки фахівців у галузі перекладу. Веб-ресурс <http://www.ted.com> дає змогу курсантам та студентам ознайомитися зі зразками автентичного мовлення, з актуальними питаннями та проблемами в різних галузях знання і водночас залучитися до процесу їхнього обговорення, а найголовніше – перекладу.

Посилання

1. Беседіна С. В. Концептуальна модель професійної підготовки конкурентоспроможних перекладачів в умовах диверсифікації вищої освіти / Беседіна С. В. // Педагогіка формування творчої особистості у вищих загальноосвітніх школах: зб. наук. пр. / редкол. Т. І. Сущенко (голов. ред.) та ін. – Запоріжжя, 2009. – Вип. 3 – С. 38-44.
2. Іваницька Н.Б. Формування перекладацької компетенції в аспекті використання новітніх інформаційних технологій [Електронний ресурс] / Н.Б. Іваницька // Електронне наукове видання матеріалів ІХ Міжнародної науково-практичної конференції "Гуманізм та освіта". – Вінниця, 2006. – Режим доступу: <http://conf.vntu.edu.ua/humed/2006/txt/06inbnit.php>
3. Dudeney G. How to... Teach English with Technology // Gavin Dudeney, Nicky Hockby. – Pearson, Longman, 2007. – 192 p.

ПРОГРАМИРОВАНИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В СИСТЕМАХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

*Доц., канд. техн. наук С.М. Есаулов, доц., канд. техн. наук О.Ф. Бабичева
Харьковская национальный университет городского хозяйства
г. Харьков, Украина*

Доступность Internet широкому кругу студентов позволяет преподавателям ВУЗов использовать глобальную сеть в учебном процессе, особенно, при организации дистанционного обучения.

Учебные виртуальные средства, которые тоже находятся в глобальной сети, могут стать началом для совершенствования устоявшихся методик обучения студентов, переподготовки специалистов, выполнения совместных работ творческими коллективами, находящимися в разных регионах, и нестандартного решения многих других задач.

Главным помощником при решении таких вопросов может стать система дистанционного обучения (СДО). Согласно проекту «Дистанционного обучения учащихся» [1] конструктор подготовки курсов Moodle [2] способствует реализации постоянно расширяющихся возможностей современной компьютерной техники и средств коммуникаций в учебном процессе.

В СДО можно легко создать полезную платформу, хорошо защищенную от заимствования и плагиата, отражающую творческий подход преподавателя к дисциплине, применяемых автором средств для совершенствования методик преподавания, организации научно-исследовательской работы со

Визначено максимальну потужність шумів на виході вимірювального контуру \bar{U}_{\max}^2 у випадку оптимально добраних параметрів вимірювальної котушки при температурі зразка T_k :

$$\bar{U}_{\max}^2 = 4k\Delta f\omega^2 L_k^2 \frac{T + T_k}{R_k}, \quad (6)$$

де T_k , R_k , L_k – температура, опір та індуктивність вимірювального контуру відповідно.

Видно, що при зниженні втрат у котушці, потужність шумів зростає. Зниження втрат досягається конструкційно - збільшенням діаметру дроту котушки індуктивності.

Конструктивно термозумовий перетворювач з індуктивним датчиком являє собою високочастотну водоохолоджену котушку індуктивності, всередині якої розташовується зразок, який досліджується, і вимірювальна система, яка перетворює наведений в котушці термозум в електричний сигнал.

Для підвищення термостабільності і запобігання перегріву котушка індуктивності забезпечена охолоджуючою "сорочкою" із кварцу, крізь яку подається вода. Ємнісний зв'язок котушки з рідким металом виключається електромагнітним екраном, який зроблено із мідної фольги. Він розташований на внутрішній стороні тефлонового каркасу котушки. Підсилювач також встановлено в електромагнітний екран, що забезпечує сталість його параметрів.

Посилання

1. Доній О.М. Система контролю і управління якістю ливарних розплавів на основі комп'ютерного термічного аналізу // *Международный научный журнал Аста Universitatis Pontica Euxinus*. Дніпропетровськ, Варна. – Том III. – 2011. - С. 84 – 87.
2. Саватеев А.В. Шумовая термометрия. – Ленинград: Энергоатомиздат. - 1987. – 132 с.

ВПРОВАДЖЕННЯ АВТЕНТИЧНИХ ВЕБ-РЕСУРСІВ У НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Канд. філол. наук І.М. Дробіт

*Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
м. Львів, Україна*

Сучасні інформаційно-комунікаційні технології не лише впливають на характер трансформації суспільства, а й викликають масову потребу в самостійному навчанні і постійному підвищенні кваліфікації. Переорієнтація навчання в напрямі самостійності одержання знань та навиків володіння іноземною мовою курсантами та студентами за допомогою засобів ІКТ є актуальною і зумовлена тим, що нова парадигма освіти відносить самостійну роботу до однієї з основних форм організації навчального процесу.

Приєднуємося до думки Н. Іваницької, що використання сучасних інформаційних технологій у формуванні перекладацької компетенції дає змо-